

## FALSOS COGNATOS

### O que é falso cognato?

**Looks can be deceiving!** Ou seja, “As aparências enganam!” Esse parece um ditado bem apropriado para referir-se aos falsos cognatos. Com efeito, o termo “falso cognato” é empregado para designar as palavras que possuem grafia semelhante ou até idêntica em dois idiomas distintos, mas cujos significados são diferentes.

É o caso do substantivo **dormitory**, que significa não “dormitório”, mas “alojamento para estudantes universitários”; ou do adjetivo **exquisite**, que quer dizer “requintado”, “refinado”, e não “esquisito”!\*

Vejamos alguns outros exemplos de falso cognato:

Inglês	Português
Actual	Verdadeiro, real
Cobra	Naja (uma espécie de cobra)
Comprehensive	Abrangente
Eventually	Por fim, finalmente, no final
Legend	Lenda
Library	Biblioteca
Preservative	Conservante
Pretend	Fingir
Push	Empurrar, apertar
Realize	Perceber
Recipient	Destinatário; beneficiário; receptor
Tenant	Inquilino; locatário
Vigilante	Justiceiro

Também conhecidos popularmente como “falsos amigos” (por não serem o que aparentam ser...), os falsos cognatos têm grande potencial para gerar confusão e representam uma dificuldade comum para os brasileiros que lidam com o inglês, podendo muitas vezes ser verdadeiras armadilhas e induzir a erros de interpretação. Ao deparar com a frase Jane pretended to be an actress (Jane fingiu ser atriz), por exemplo, um leitor menos avisado pode ser levado a acreditar que o verbo to pretend signifique “pretender”.

Mesmo os que já têm maior intimidade com o idioma e o estudam há muitos anos podem cair nas arapucas armadas pelos falsos cognatos menos comuns. Vejamos mais alguns exemplos:

\* Cognatos são vocábulos de raiz comum, e essa é mesmo a situação de **dormitory** e “dormitório”, por exemplo, assim como da imensa maioria das palavras que denominamos “falsos” cognatos. Por isso, o mais correto seria descrevê-las como “cognatos de sentido diferente”. No entanto, o termo “falsos cognatos” já está tão consagrado que optamos por utilizá-lo.

» **Spanking children is sometimes necessary.**

Espancar crianças às vezes é necessário?! Essa afirmação parece estranha, não é verdade? De fato, o verbo **to spank** significa “dar tapinhas no bumbum”, e não “espancar”.

» **To spank:** dar tapinhas no bumbum; dar palmadas em criança (espancar = **to beat up**).

» **The use of preservatives is common in developed countries.**

O uso de preservativos é comum nos países desenvolvidos? Bom, deve até ser verdade, mas não é essa a intenção da frase, que na verdade se refere ao uso de conservantes!

» **Preservative:** conservante (preservativo = **condom; rubber; Durex**, marca registrada de contraceptivo na Inglaterra e termo usado por lá para referir-se ao produto).

» **Rachel has exquisite taste in clothes.**

Não, Rachel não tem gosto esquisito na escolha de suas roupas. Muito pelo contrário: ela tem um gosto refinado!

» **Exquisite:** refinado; requintado (esquisito = **weird, strange, odd**)

Com o intuito de tornar este trabalho ainda mais rico e completo, incluíram-se também palavras que não são propriamente falsos cognatos, mas que merecem destaque pela confusão que costumam causar. Podemos classificá-las em três categorias:

### **Categoria A**

Termos que podem ser considerados “semifalsos” cognatos. É o caso de **educated**, que significa “educado” apenas no sentido de “instruído; culto; de boa formação escolar”, e não de “cortês; polido” (que em inglês é **polite**). Outro exemplo muito comum é o adjetivo **nervous**, que significa nervoso só no sentido de “tenso” e não de “bravo” (que em inglês é **angry**).

Alguns outros exemplos dessa categoria: **agenda; to announce; to decorate; fantasy; anniversary; balance; inscription.**

### **Categoria B**

Palavras que, além de seus significados mais comuns e utilizados, podem ter outro, bastante diferente. É o caso de **intelligence**, que, além de “inteligência” (a acepção mais usual mesmo em inglês), pode querer dizer “informações” ou “serviço secreto”. Outro exemplo é o substantivo **union**, que não só significa “união”, mas também é muito empregado no sentido de “sindicato”.

Alguns outros exemplos: **principal; paper; plant.**

### **Categoria C**

Palavras que até podem significar o que aparentam, mas que raramente são utilizadas nesses contextos, possuindo outros significados muito mais usuais. É o caso de **faculty**, que poucas vezes é “faculdade (instituição de ensino superior)” e tem os significados muito mais comuns de “faculdade mental ou física” ou “corpo docente de universidade”. Outro exemplo é o verbo **to fabricate**, que raramente é usado no sentido de “fabricar” e comumente significa “inventar”.

Alguns outros exemplos: **to assume; idiom; application; anticipate; audition; balance; block.**